

# Dein Asylverfahren in Österreich

## Informationen für Kinder und Jugendliche

- ✓ *Unter 18 Jahren*
- ✓ *Allein in Österreich*
- ✓ *Asylantrag gestellt*

## قضية لجوئك

## في النمسا

### معلومات للأطفال و الشباب

- ✓ تحت ١٨ سنة
- ✓ وحيدون في النمسا
- ✓ تقدموا بطلب لجوء

Du bist jetzt in Österreich.  
Hoffentlich bist du gut und gesund angekommen.

Diese Information erklärt dir dein Asylverfahren in Österreich.  
Diese Information zeigt dir deine Rechte und Pflichten.  
Informier dich gut zum Asylverfahren. Du sollst verstehen,  
wie es funktioniert.

Wir haben diese Information für dich gemacht. Wir sind  
eine Gruppe von Experten und von Jugendlichen im  
Asylverfahren. Wir haben diese Information gemeinsam  
geschrieben.

## Österreich

Österreich ist ein Land in Europa. Österreich ist Mitglied  
der Europäischen Union (EU). In der EU sind 28 Staaten,  
zum Beispiel auch Deutschland, Frankreich, Ungarn und  
Griechenland. Die Hauptstadt von Österreich ist Wien.

In Österreich werden Kinder und Jugendliche geschützt.  
Du wirst in Österreich von der Polizei geschützt. Du bist  
hier sicher.

Hast du Angst? Bedroht dich jemand?  
Bitte sprich mit der Polizei.

## Probleme? Fragen?

Willst du mehr Information? Verstehst du etwas in deinem  
Asylverfahren nicht? Ist in deinem Asylverfahren manches  
anders als hier beschrieben? Das kann sein.

Bitte sprich mit einer Person, der du vertraust. Zum Beispiel:  
Deinem Rechtsberater, deinem Vertreter oder einer Person  
von einer Hilfsorganisation (Informationen über Rechtsberater  
und Vertreter stehen auf Seite 10). Du hast Rechte und sollst  
sie kennen. Du kannst Hilfe bekommen.

Hilfsorganisationen  
helfen und beraten  
Flüchtlinge.

Adressen findest du  
auf den Seiten 24-26.

## مشاكل؟ أسئلة؟

هل تحتاج إلى معلومات أكثر؟ هل هناك أي نقطة في إجراءات  
لجؤك لا تفهمها؟ هل هناك اختلاف بين إجراءات اللجوء و بين ما  
هو مكتوب في هذا الكتيب؟ من الممكن أن يحدث هذا.

الرجاء التحدث إلى شخص يمكنك الوثوق به مثل مستشار القانوني  
أو الوصي عليك أو أي شخص يعمل في المنظمات الإنسانية (أنظر إلى  
الصفحة ١١ لمعلومات أكثر عن المستشار القانوني والوصي). لديك  
حقوق ويجب أن تعرفها. تستطيع أن تتلقى المساعدة.

أنت الآن في النمسا.  
نتمنى أن تكون قد وصلت بصحة وسلامة.

كُتِبَ المعلومات هذا يوضح لك إجراءات اللجوء في النمسا.  
وهذه المعلومات تشرح لك حقوقك و وواجباتك.  
أستعلم بشكل جيد عن إجراءات اللجوء، من الأفضل لك أن تعرف  
مسار هذه الإجراءات.

اعددنا من أجلك هذا الكتيب، نحن مجموعة من الخبراء في إجراءات  
اللجوء و أيضاً مجموعة من الشباب الذين تقدموا بطلب لجوء  
و همرو بنفس هذا الإجراءات. كتبنا كتيب المعلومات هذا بشكل  
مشترك.

## النمسا

النمسا بلد في أوروبا، و هي أحد بلدان الاتحاد الأوروبي.  
الاتحاد الأوروبي يتكون من ٢٨ بلد منها: ألمانيا، فرنسا،  
هنغاريا و اليونان.  
عاصمة النمسا هي فيينا.

الأطفال و الشباب محميون في النمسا. أنت محمي من قبل الشرطة.  
أنت في أمان هنا.  
هل أنت خائف؟ هل يوجد أحد يقوم بتهديدك؟  
الرجاء إخبار الشرطة.

منظمات إنسانية  
تقدم لك الاستشارة و  
المساعدة، العناوين موجودة  
في الصفحات ٢٤-٢٦.

TSCHECHISCHE REPUBLIK  
جمهورية التشيك

DEUTSCHLAND  
ألمانيا

SLOWAKEI  
سلوفاكيا

SCHWEIZ  
سويسرا

ITALIEN  
إيطاليا

SLOWENIEN  
سلوفينيا

KROATIEN  
كرواتيا

# Das Asylverfahren

## Institutionen und Schritte

Minderjährige können in Österreich Aufenthalt bekommen:

- Asyl
- Subsidiärer Schutz
- Aufenthaltsrecht für Opfer von Menschenhandel (Informationen zum Menschenhandel und Kinderhandel stehen auf Seite 8)
- Bleiberecht

Es ist kompliziert. Du bekommst Hilfe von Experten (siehe Seite 10). Frage die Experten.

**Dublin-Verordnung:** Wird dein Asylverfahren in Österreich gemacht? Die Prüfung heißt Zulassungsverfahren (siehe Seite 8). Das Gesetz, in dem diese Regeln stehen, heißt Dublin-Verordnung. Im Gesetz steht, dass Kinder und Jugendliche bei ihrer Familie und ihren Verwandten leben sollen. Lebt deine Mutter, dein Vater, deine Schwester, dein Bruder, deine Tante oder dein Onkel in einem Land in der EU? Möchtest du zu dieser Person? Bitte sag das deinem Vertreter und dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (Informationen zum Vertreter findest du auf Seite 10). In welchem Land lebt deine Familie / leben deine Verwandten? Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl fragt dieses Land, ob es dein Asylverfahren macht.

Für Erwachsene gelten andere Regeln. Personen, die älter sind als 18 Jahre, gelten als „Erwachsene“ (Informationen zur Altersdiagnose findest du auf Seite 12). Du bist jetzt in Österreich. Warst du vorher in einem anderen Land in der EU? Dann musst du vielleicht wieder zurück in dieses Land.

اتفاقية دبلن:

هل جاري العمل في طلب لجوئك في النمسا؟ هذا الإجراء يسمى إجراء القبول المبدئي لدراسة حالتك (أنظر إلى صفحة ٩). القانون الذي يحدد هذا الإجراء يسمى قانون اتفاقية دبلن. هذا القانون ينص على أن الأطفال والشباب تحت السن القانونية يجب أن يعيشوا مع عائلاتهم وأقاربهم. هل أمك أو أبوك أو أختك أو أخوك أو عمك أو خالك أو عممتك أو خالتك يعيشون في إحدى دول الاتحاد الأوروبي؟ هل تريد أن تعيش معهم؟ الرجاء إخبار ممثلك القانوني واللدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء بذلك (أنظر إلى الصفحة ١١ لمعلومات أكثر عن الوصي). في أي بلد تعيش عائلتك أو يعيشون أقاربك؟ الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء سوف تسأل هذا البلد بأن يكون مسؤول عن إجراءات لجوئك.

أما بالنسبة للأشخاص البالغين فتطبق عليهم قوانين أخرى، الأشخاص فوق ١٨ سنة أنت الآن في النمسا، هل كنت في بلد آخر من بلدان الاتحاد الأوروبي؟ عندها من الممكن أنه من الواجب عليك أن تعود لبلدك.

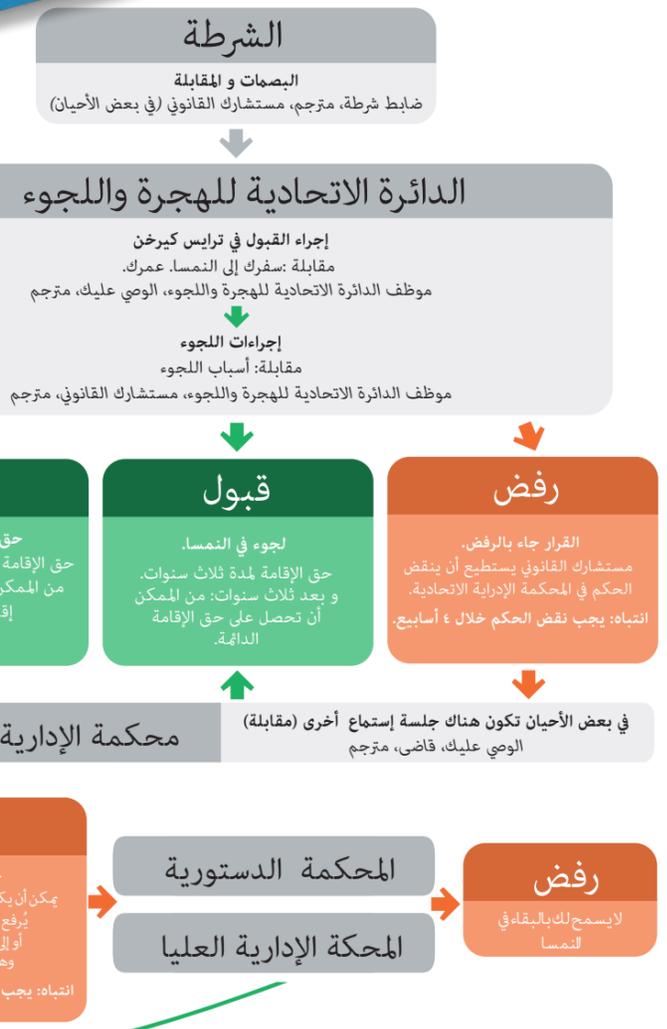
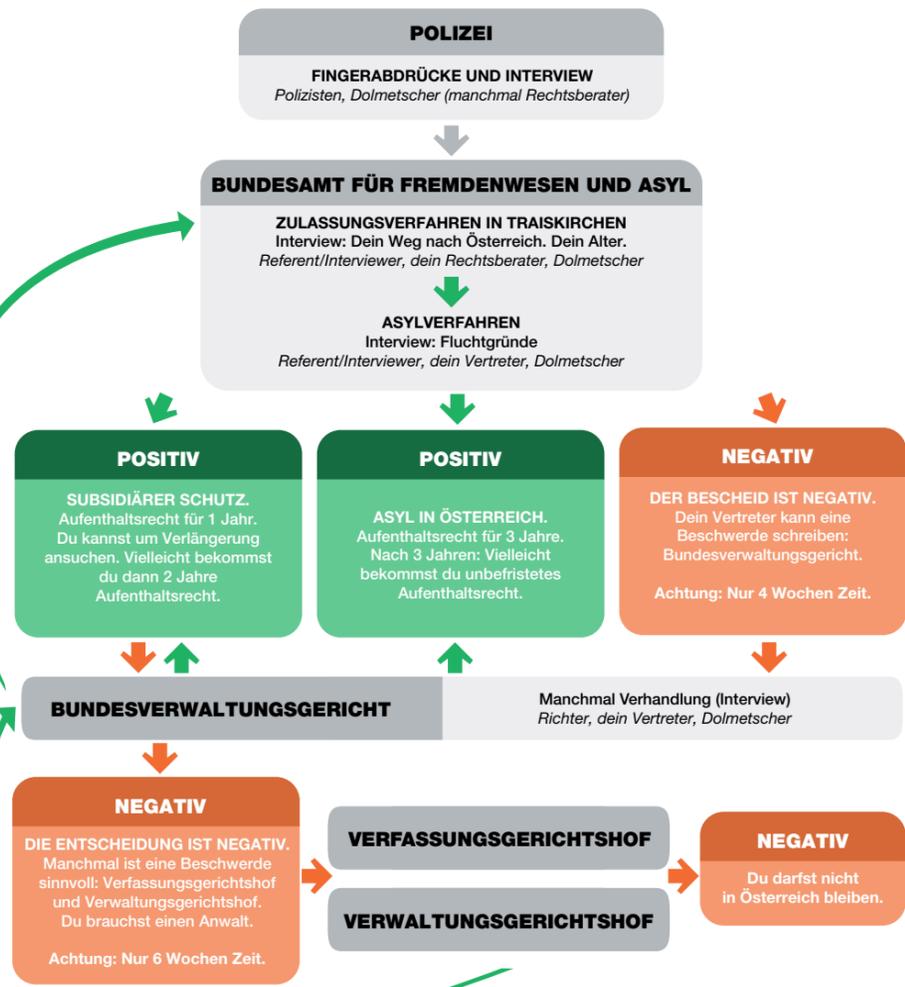
# إجراءات اللجوء

## مؤسسات وخطوات

القاصرون (الأشخاص تحت السن القانونية) يستطيعون الحصول على الإقامة في النمسا من خلال:

- حق اللجوء
- حق الحماية المؤقتة (إقامة لمدة سنة)
- حق الإقامة لضحايا الاتجار بالبشر. (لمعلومات أكثر عن الاتجار بالبشر أنظر إلى الصفحة ٩)
- حق الإقامة الإنسانية

كل هذا معقد جداً، ستحصل على المساعدة من الخبراء (أنظر إلى الصفحة ١١).  
إسأل الخبراء.



# Ankunft in Österreich

Jede Person, die um Asyl in Österreich bittet (= „Asylantrag stellen“), kommt an einen sicheren Ort. In den Bundesländern gibt es sichere Orte. Sie heißen „Verteilerquartiere“. Bist du unter 18 Jahre alt? Dann kommst du zuerst an den sicheren Ort „Erstaufnahmestelle“. Die Erstaufnahmestelle ist in Traiskirchen im Bundesland Niederösterreich. In anderen Orten von Österreich (siehe Seiten 2-3) gibt es auch „Sonderbetreuungsstellen“ für Kinder und Jugendliche.

Du kommst an und bekommst eine Identitätskarte. Deine Identitätskarte ist wichtig. Du musst deine Identitätskarte IMMER bei dir haben. Wenn die Polizei fragt, zeig bitte deine Karte.

- **Grüne Karte:** Das Zulassungsverfahren beginnt (siehe Seite 4). Wo wohnst du? Bist du in Traiskirchen? Du darfst aus der Erstaufnahmestelle heraus. Du kannst Traiskirchen besuchen. Du darfst aber nicht nach Wien fahren. Auf der Landkarte (siehe Seiten 2-3) siehst du die Grenzen. In dem orangenen Gebiet (Bezirk Baden) darfst du herumfahren (mehr Informationen findest du im Informationsblatt Gebietsinformation). Wenn du die Grenzen von dem orangenen Gebiet überquerst, kann dir die Polizei eine hohe Strafe geben.
- **Weißer Karte:** Dein Asylverfahren ist in Österreich. Du bekommst einen neuen Wohnplatz. Vielleicht kommst du in einen anderen Teil von Österreich, in ein anderes Bundesland. Manchmal braucht es Zeit bis ein Platz frei ist.

Lebt eine Person deiner Familie in Österreich? Bitte sag das dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl.

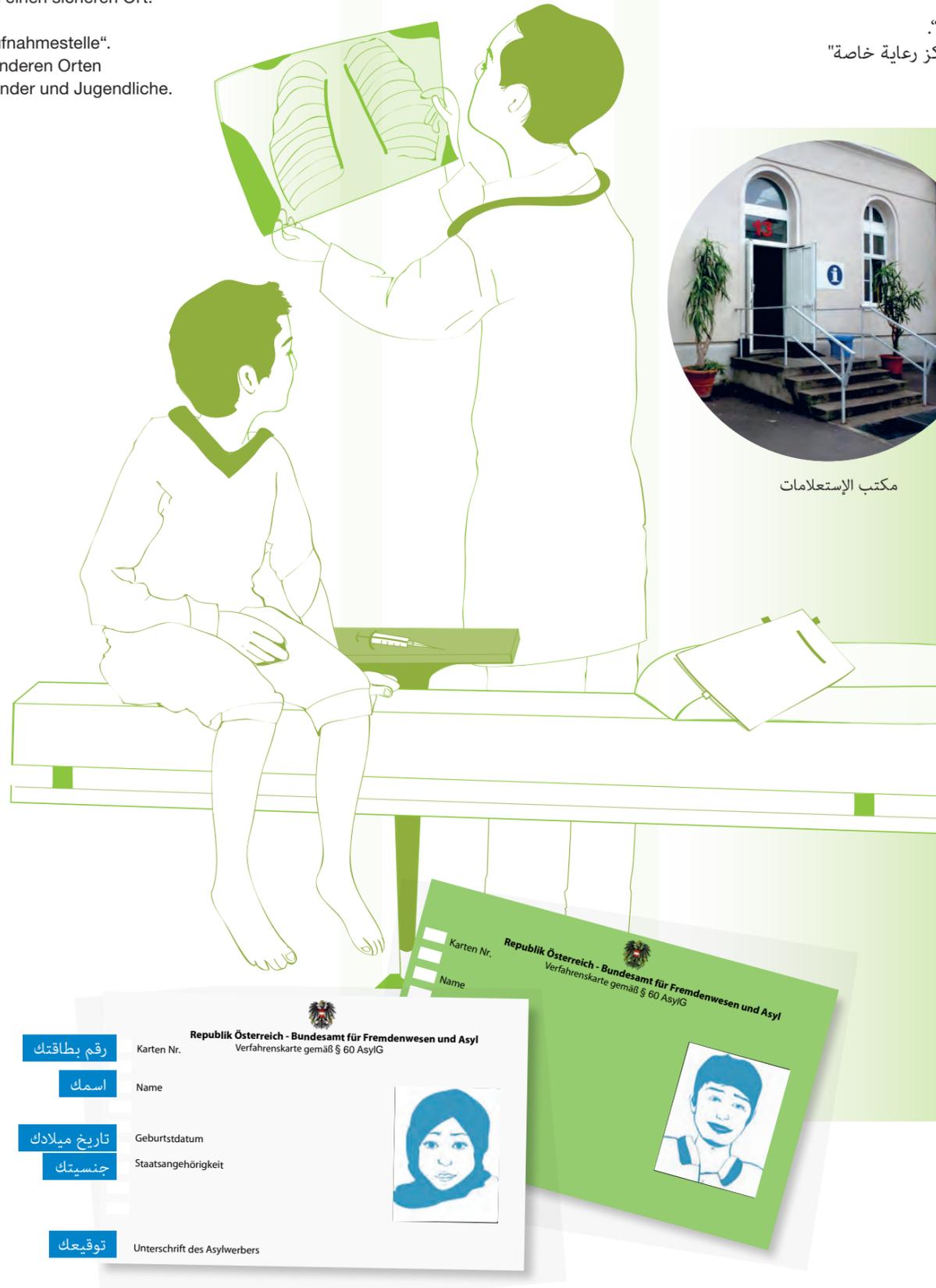
## Der Infopoint

Wo wohnst du? Bist du in Traiskirchen? In der Erstaufnahmestelle Traiskirchen bekommst du Informationen beim „Infopoint“. Dort siehst du auch einen Plan von der Erstaufnahmestelle Ost.

## Beim Doktor

Ein Doktor wird dich untersuchen. Er möchte wissen, ob du gesund bist. Der Doktor wird deine Lungen anschauen. Wenn du krank bist, gibt er dir Medikamente. Außerdem kannst du dich impfen lassen.

Hast du Schmerzen? Fühlst du dich krank? Bitte sag dem Doktor wie du dich fühlst.



# الوصول إلى النمسا

كل شخص يطلب اللجوء في النمسا سوف ينقل إلى مكان آمن. هناك أماكن آمنة في ولايات النمسا. تسمى "مراكز التوزيع". عمرك أصغر من 18 سنة؟ سوف تنقل إلى مكان آمن يسمى "مخيم الاستقبال الأولي". مخيم الاستقبال الأولي يقع في تيريس كيرخن في ولاية نيدرأوسترايخ. هناك أيضاً "مراكز رعاية خاصة" للأطفال والشباب في مناطق أخرى من النمسا (أنظر إلى صفحات 2-3).

عندما تصل، ستحصل على بطاقة هوية. بطاقة الهوية مهمة، يجب أن تحملها معك دائماً، إذا سألت الشرطة عن بطاقة هويتك يجب أن تظهرها لهم.

- **البطاقة الخضراء:** إجراء القبول بدأت (أنظر إلى الصفحة 5). أين تسكن؟ هل تعيش في تيريس كرخن؟ تستطيع أن تخرج خارج المخيم، تستطيع أن تذهب إلى مدينة تيريس كرخن. ولكن لا يسمح لك أن تذهب إلى فيينا مثلاً. أنظر إلى الخريطة في الصفحات 2-3، المنطقة الملونة بالبرتقالي (مقاطعة بادن) هي المنطقة المسموحة لك أن تتجول فيها (يوجد معلومات أكثر عن هذا الموضوع في ورقة خاصة "معلومات حول المنطقة"). إذا اجتازت المنطقة البرتقالية يمكن للشرطة معاقبتك.

- **البطاقة البيضاء:** يتم دراسة إجراءات لجوئك في النمسا وسيتم تحويلك إلى سكن آخر. يمكن أن يتم نقلك إلى منطقة أخرى في النمسا، أو إلى ولاية أخرى في النمسا. في بعض الأحيان يمكن للإجراءات أن تأخذ بعض الوقت حتى يتوفر مكان شاغر.

هل يعيش أحد أفراد أسرتك في النمسا؟ الرجاء إخبار الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء بذلك.

## مكتب الإستعلامات

أين تسكن حالياً؟ هل أنت تسكن في تيريس كرخن؟ في مخيم الاستقبال الأولي، في "مكتب الإستعلامات". تستطيع أن تعرف معلومات أكثر، يوجد في المكتب خريطة للمخيم.

## عند الطبيب

عند الطبيب سيتم فحصك من قبل الطبيب الذي سيرغب بمعرفة حالتك الصحية. حيث سيفحص الرئتين، في حال كنت مريضاً سوف يعطيك الدواء. بالإضافة إلى أنك تستطيع الحصول على تلقيح.

هل تشعر بالألم؟ هل تظن أنك مريض؟ الرجاء إخبار الطبيب بما تشعر به بالضبط.

# Die Interviews nach deiner Ankunft

## Reiseroute und Alter

Vor deinem Interview fotografiert dich die Polizei und macht Abdrücke von allen 10 Fingern. Hab keine Angst.

Zeig alle deine Dokumente/Papiere der Polizei. Zum Beispiel: Pass, Arztbriefe, Schulzeugnisse, Fotos. Die Polizei braucht diese Informationen. Die Polizei kann deine Dokumente und Papiere prüfen.

Die Polizei stellt dir viele Fragen, zum Beispiel zu den Themen:

- Heimat / dein Land
- Familie / Verwandte
- Geburtstag / Alter
- Weg / Reise / Länder

Beantworte alle Fragen so gut du kannst. Du weißt eine Antwort nicht? Sag „Ich weiß es nicht“. Sag nur, was du sicher weißt. Das ist okay. Bitte erzähle die Wahrheit.

Am Ende des Interviews bei der Polizei wird das Protokoll/die Niederschrift laut vorgelesen (Informationen zum Protokoll auf Seite 16). Der Dolmetscher sagt dir genau, was drin steht. Hör gut zu.

Ist alles im Protokoll so geschrieben, wie du es gesagt hast? Unterschreib nur, wenn es für dich stimmt. Du hast später noch mehr Interviews. Alle deine Interviews werden verglichen.

Du kannst eine Kopie des Protokolls bekommen. Bitte um eine Kopie des Protokolls.

## Noch ein Interview in Traiskirchen?

Manchmal bekommst du noch einen Termin für ein Interview beim Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl. Zum Termin gehst du in der Erstaufnahmestelle Traiskirchen ins Haus 17. Dort ist der Warteraum. Bitte warte. Eine Person holt dich zum Interview.

Im Interview sind die wichtigsten Themen: Deine Reiseroute und dein Alter (mehr Informationen zur Altersdiagnose findest du auf Seite 12). Bitte erzähle alles genau.

- ! Möchtest du etwas trinken?
- ! Brauchst du eine Pause? Bitte sag es.
- ! Bist du krank? Bitte sag es.

Die Fingerabdrücke werden im Computer gespeichert. Eine Person kann Namen wechseln, aber Fingerabdrücke bleiben bei jedem Menschen immer gleich. Alle Polizeistellen in Europa arbeiten zusammen. Sie vergleichen die Fingerabdrücke im Computer. Die Polizei sieht sofort, wenn eine Person in einem anderen Land war. Das Dublin-Verfahren beginnt (siehe Seite 4).

Hast du Informationen bekommen? Von wem? Zum Beispiel von der Person, die dich nach Österreich gebracht hat? Oft sind die Informationen von diesen Personen falsch. Bitte erzähle der Polizei deine wahre Geschichte. Bitte erzähle, was du weißt.

Was ist Menschenhandel? Was ist Kinderhandel? Manche Menschen, Kinder und Jugendliche werden alleine nach Österreich gebracht. Diese Kinder und Jugendlichen müssen arbeiten, betteln, stehlen oder Sex verkaufen. Sie werden gezwungen. Kinderhandel ist verboten. Kinderarbeit ist verboten. Alle Kinder und Jugendlichen sind durch das Gesetz geschützt. Bitte sag, wenn du jemanden arbeiten musst. Bitte sag, wenn du ein Kind kennst, das arbeiten muss. Die Polizei hilft Kindern und Jugendlichen.

سوف تحفظ بصماتك في الكمبيوتر. يستطيع الإنسان أن يغير الأسماء ولكن البصمات تبقى نفسها لكل شخص. كل مراكز الشرطة في أوروبا تعمل مع بعضها البعض، وتقارن البصمات الموجودة في الكمبيوتر. فالشرطة تعرف مباشرة إذا كان الشخص في بلد آخر. ثم تبدأ إجراءات اتفاقية دبلن (أنظر إلى الصفحة ٥).

هل حصلت على أية معلومات؟ من من؟ مثلاً من الشخص الذي أحضرك إلى النمسا؟ غالباً ما تكون هذه المعلومات خاطئة من هؤلاء الأشخاص. الرجاء إخبار الشرطة بقصتك الحقيقية. الرجاء الإخبار عن كل شيء تعرفه.

هل لديك فكرة عن الإتجار بالبشر؟ هل لديك فكرة عن الإتجار بالأطفال؟ بعض الأشخاص والأطفال والشباب يحضرون إلى النمسا لوحدهم، هؤلاء الأطفال والشباب يجبرون على العمل، والتسول والسرقه والجنس. الإتجار بالأطفال ممنوع، تشغيل الأطفال ممنوع. جميع الأطفال والشباب محميون من قبل القانون. الرجاء الإخبار إذا كنت مجبراً على العمل لدى أي شخص، والرجاء الإخبار إذا كنت تعرف أي طفل مجبر للعمل عند أي شخص. الشرطة تساعد الأطفال والشباب.

# المقابلات بعد وصولك

## طريق الهجرة و العمر

قبل المقابلة ستقوم الشرطة بأخذ صورة لك، و ستأخذ بصمات الأصابع العشرة، فلا داعي للخوف من ذلك.

أظهر كل أوراقك الثبوتية للشرطة، مثلاً: جواز السفر، تقاريرك الطبية إن وجدت شهادات دراسية، صور. الشرطة تحتاج هذه المعلومات و من الممكن أن تتحقق منها.

سوف تسأل الشرطة أسئلة كثيرة عن عدة مواضيع مثلاً:

- بلدك
- العائلة / الأقارب
- تاريخ الميلاد / العمر
- طريق الهجرة / البلدان التي مررت بها

جاوب على كل الأسئلة بالقدر الذي تعرفه، وإذا لم تكن تعرف الجواب؟ تستطيع أن تجاوب: "لا أعرف". أخبرهم فقط بالمعلومات التي أنت متأكد منها. وهذا جيد. الرجاء قول الحقيقة فقط.

بنهاية المقابلة سوف يقرأ لك المترجم المحضر بصوت عالي (المعلومات عن المحضر في الصفحة ١٧).

سيقرأ لك المترجم ماذا يوجد بالمحضر بالضبط، لذا إسمعه جيداً.

هل كل ما موجود بالمحضر هو نفسه ما قلته أنت؟ وقع عليه فقط عندما يكون كل شيء صحيح بالنسبة لك. لديك لاحقاً مقابلات أخرى، وكل مقابلاتك سوف تقارن مع بعضها البعض.

من الممكن أن تحصل على نسخة من المحضر، أطلب نسختك من المحضر.

## مقابلة ثانية في ترايس كرخن؟

في بعض الأحيان تتلقى موعد ثاني لجلسة إستماع (مقابلة) في الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء. عند الموعد تذهب إلى البناية رقم 17 في مخيم الاستقبال الأولي ترايس كرخن. حيث توجد غرفة إنتظار. رجاءاً انتظر هناك! شخصاً ما سيأخذك إلى المقابلة.

أهم المواضيع في المقابلة هي: طريق هجرتك و عمرك (لمعلومات أكثر حول تشخيص العمر أنظر إلى الصفحة ١٣). رجاءاً تحدث عن كل شيء و بالضبط.

- ! هل ترغب بأن تشرب شيئاً؟
- ! هل تحتاج إلى استراحة؟ أخبر بهذا رجاءاً.
- ! هل أنت مريض؟ أخبر بهذا رجاءاً.

# Deine Experten

## Rechtsberater, Gesetzliche Vertreter

Bist du jünger als 18 Jahre? Du bekommst Hilfe von Experten.

Der Experte heißt „Rechtsberater“. Er arbeitet gratis für dich. Er begleitet dich bei deinem Zulassungsverfahren.

Frag, wo die Rechtsberater in Traiskirchen arbeiten. Frag, wo die Rechtsberater in den „Sonderbetreuungsstellen“ arbeiten. Frag: Wann (an welchem Tag) arbeiten die Rechtsberater?

Später helfen dir andere Experten. Du hast in Österreich einen „Gesetzlichen Vertreter“. Dein Vertreter achtet darauf, dass deine Rechte im Asylverfahren respektiert werden.

! **Den Experten kannst du alle Fragen stellen. Sie antworten dir. Sie haben Zeit für dich. Frag immer, wie du deine Experten am besten kontaktieren kannst. Frag nach ihren Telefonnummern. Ruf die Experten an.**

### Muss ich Deutsch sprechen?

Du kannst in deiner Sprache sprechen. Bei allen Interviews sind Dolmetscher dabei. Dolmetscher können deine Sprache und Deutsch. Sie sagen exakt das auf Deutsch, was du in deiner Sprache gesagt hast. Sie sagen dir genau, was der Referent/Interviewer gefragt hat (Informationen zum Referenten auf Seite 14).

Dolmetscher sind Sprachmittler, nicht Richter. Dolmetscher dürfen ihre Meinung nicht sagen. Dolmetscher müssen neutral sein. Dolmetscher dürfen nichts weitersagen. Du verstehst den Dolmetscher nicht? Bitte sag es sofort. Es hat keine negativen Konsequenzen.

**Du kannst die Experten immer um Rat fragen. Schreib hier den Namen und die Telefonnummer von deinem Vertreter auf:**

Jeder Minderjährige hat einen „Obsorgeberechtigten“. Der Obsorgeberechtigte hilft dir:

- Wohnen
- Schule
- Gesundheit

يوجد وصي قانوني لكل قاصر. الوصي يساعد في إيجاد:

- السكن
- المدرسة
- الصحة

A large sheet of lined paper with a pencil icon at the top left, intended for writing names and phone numbers of legal representatives.

تستطيع في أي وقت أن تطلب من الخبراء المشورة. أكتب هنا اسم و رقم تلفون ممثلك القانوني:

## خبرائك

### المستشار القانوني، الوصي (الممثل القانوني)

هل أنت أصغر من ١٨ سنة؟ ستحصل على المساعدة من الخبراء.

الخبير يسمى "مستشار قانوني". هو يعمل لك بالمجان. سوف يصطحبك في إجراءات القبول الأولية. إسأل عن مكان عمل المستشارين القانونيين في ترايس كرخن. إسأل عن مكان عمل المستشارين القانونيين في "مراكز رعاية خاصة" للأطفال والشباب. إسأل عن وقت دوام المستشارين القانونيين (في أي يوم يعملون).

بعد هذا سيساعدك خبراء آخرون. لديك "ممثل قانوني" في النمسا. يراقب ممثلك القانوني احترام حقوقك في مجريات قضية اللجوء.

! **تستطيع أن طرح أي سؤال على الخبراء. سوف يجيبوك. لديهم وقت من أجلك. إسأل دائماً عن الطريقة الأفضل للاتصال بخبرائك. إسأل عن أرقام تلفوناتهم. اتصل بهم.**

### هل يجب أن أتكلم الألمانية؟

تستطيع أن تتكلم بلغتك، اثناء كل المقابلات يوجد مترجم معك. المترجم يتحدث بلغتك واللغة الألمانية، وهو يقول بالألمانية تماماً كل ما تقوله بلغتك. ويقول لك تماماً ما يسأله الموظف الذي يقابلك (المعلومات عن الموظف في الصفحة ١٥).

المترجم مسؤول فقط عن الترجمة وليس لديه أي تأثير على القرار. ولا يسمح للمترجم أن يبدي رأيه، فيجب على المترجم أن يكون محايد. ولا يسمح للمترجم بإفشاء المعلومات. إذا لم تفهم المترجم جيداً، الرجاء الإخبار فوراً، فهذا ليس له أي تأثير سلبي.

# Dein Geburtstag – dein Alter

Dein Alter ist in Österreich wichtig. Personen, die älter sind als 18 Jahre, gelten als „Erwachsene“. Kinder und Jugendliche sind „Minderjährige“. Kinder und Jugendliche werden anders behandelt als Erwachsene. Bitte sag die Wahrheit über dein Alter.

**!** Man kann jedes Datum aus anderen Kalendern umrechnen. Das macht die Polizei.

Manche Kinder und Jugendliche haben kein Dokument, das zeigt, wie alt sie sind. Sie müssen ihr Alter manchmal feststellen lassen. Sie müssen zur „Altersdiagnose“.

Altersfeststellung bedeutet: Ein Doktor macht medizinische Untersuchungen, die das Alter feststellen. Röntgen vom Arm, Röntgen der Zähne, Untersuchung des Körpers (mehr Informationen findest du im Informationsblatt Altersdiagnose).

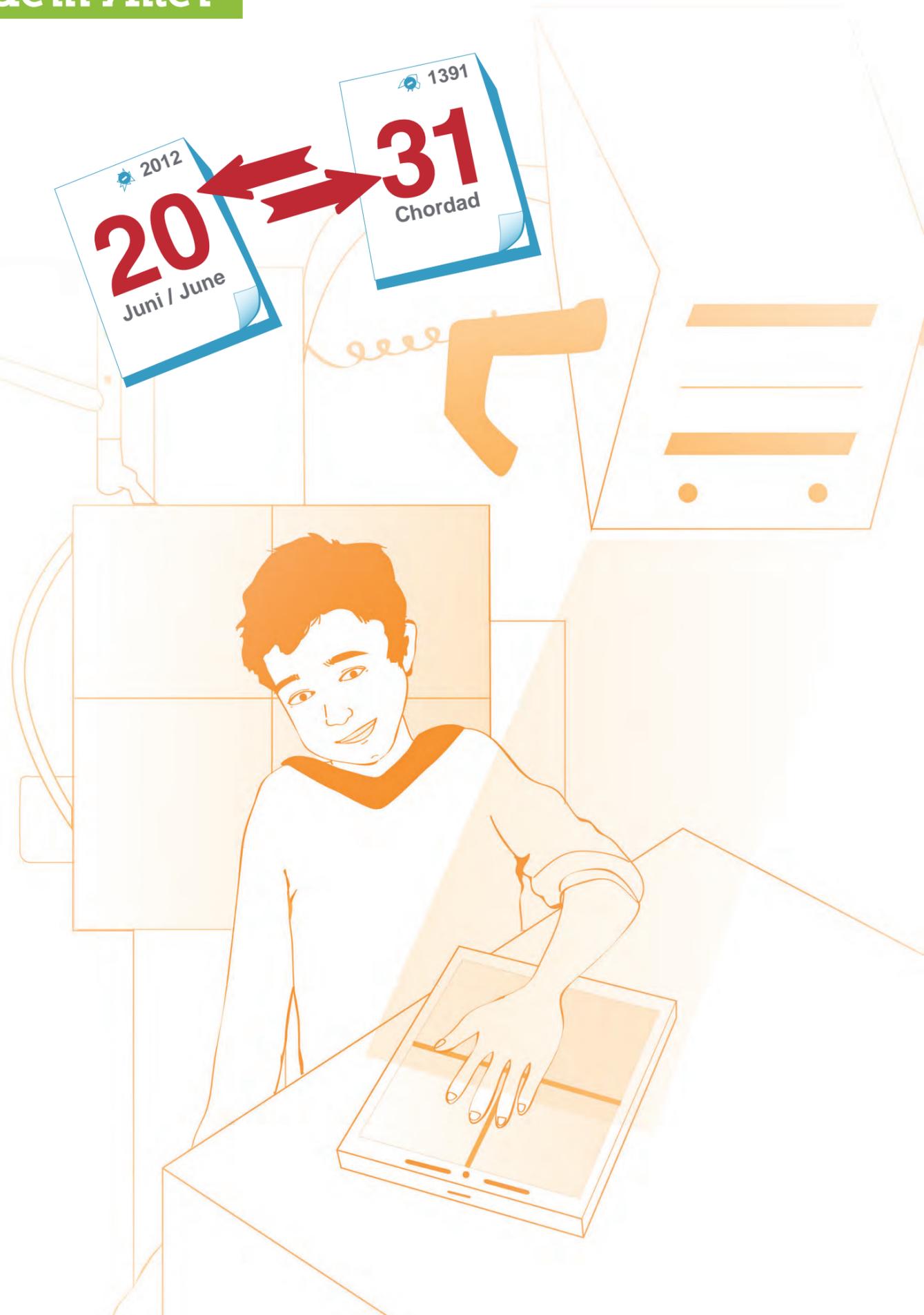
Du willst dich nicht vor dem Doktor ausziehen? Bitte geh trotzdem zum Termin. Sag, wenn du dich nicht ausziehen möchtest. Es hat keine negativen Konsequenzen.

## Resultat?

Der Doktor sagt das Resultat dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl. Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl sagt dir, ob du „minderjährig“ (unter 18 Jahre) bist oder ob du „erwachsen“ (über 18 Jahre) bist. So alt bist du dann für die österreichischen Behörden.

Wenn du erwachsen (über 18 Jahre) bist, wirst du anders behandelt. Du wohnst in Häusern für Erwachsene. Du musst vielleicht in ein anderes Land in der EU zurück (Informationen zur Dublin-Verordnung findest du auf Seite 4).

Vielleicht ist das Alter für dich falsch. Sobald du in deinem Asylverfahren eine erste Entscheidung bekommst, kannst du zu diesem Resultat „nein“ sagen, also dich beschweren (mehr Informationen auf Seite 20).



# تاريخ ميلادك - عمرك

عمرك في النمسا مهم. في النمسا، الأشخاص الذين أعمارهم أكثر من 18 سنة يعتبرون "بالغين"، الأطفال والشباب الذين أعمارهم أصغر من 18 سنة يعتبرون "قاصرين". الأطفال والشباب سوف يعاملون بطريقة مختلفة عن البالغين. الرجاء إخبار الحقيقة حول عمرك.

**!** من الممكن أن يتم معادلة أي تاريخ من تقويم مختلف عن التقويم في النمسا بالتقويم المعتمد في النمسا. وهذا تقوم به الشرطة.

بعض الأطفال والشباب ليس لديهم أي إثبات عن عمرهم، لذلك يجب أن يجروا "فحص تحديد العمر".

"فحص تحديد العمر" يعني: يقوم الطبيب بأجراء الفحوصات الطبية لتحديد العمر. صورة أشعة للمساعد والأسنان وفحص عام للجسم (يوجد معلومات أكثر عن هذا الموضوع في ورقة خاصة لتحديد العمر).

لا تريد أن تخلع ثيابك أمام الطبيب؟ رغم ذلك، الرجاء إذهب إلى الموعد. أخبرهم هناك أنك لا تريد أن تخلع ثيابك. ليس هناك أي تأثير سلبي على ذلك.

## النتيجة؟

يبلغ الدكتور الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء بالنتيجة. الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء تخبرك إذا كنت "قاصراً" (تحت 18 سنة) أو "بالغاً" (فوق 18 سنة). وهكذا يتحدد عمرك أمام السلطات النمساوية.

إذا كنت بالغاً (فوق 18 سنة) فسيتم معاملتك بشكل آخر. ستعيش في مساكن للبالغين. من المحتمل أن تلزم بالعودة إلى بلد آخر من بلدان الاتحاد الأوروبي (لمعلومات أكثر عن اتفاقية دبلن أنظر إلى الصفحة 5).

من الممكن أن تكون نتيجة تحديد العمر هذه خاطئة. مجرد حصولك على القرار الأول بقضية لجوئك تستطيع أن ترفض النتيجة، يعني تقديم الاستئناف (لمعلومات أكثر أنظر إلى الصفحة 21).



# Das Protokoll/die Niederschrift

## Deine Aussagen

Alles, was du im Interview sagst, schreibt der Referent auf. Das Dokument heißt Protokoll/Niederschrift. Das Protokoll ist sehr wichtig für die Entscheidung in deinem Asylverfahren.

Am Ende des Interviews wird das Protokoll laut vorgelesen. Der Dolmetscher sagt dir genau, was drin steht. Hör gut zu. Alles im Protokoll muss richtig sein. Alles muss genau so geschrieben sein, wie du es gesagt hast. Hast du etwas vergessen? Dann erzähl es jetzt. Ist das Protokoll ungenau? Sind Fehler im Protokoll? Bitte sag das sofort! Es wird korrigiert.

Dann musst du auf jeder Seite unterschreiben. Deine Unterschrift bedeutet: Das Protokoll ist richtig, alles ist wahr. Unterschreib nur, wenn alles genau stimmt.

Am Ende des Interviews kannst du eine Kopie des Protokolls bekommen. Bitte um eine Kopie des Protokolls!

## Deine Aussagen werden kontrolliert

Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl prüft alles, was du sagst. Der Referent arbeitet wie ein Detektiv. Er liest viele Berichte über dein Heimatland.

Vielleicht fragt der Referent in deinem Heimatland nach. Vielleicht fragt eine Person in deinem Ort nach. Sie fragt, ob deine Geschichte richtig ist. Dein Name wird nicht an die Behörden und an die Polizei in deiner Heimat weitergegeben. Du möchtest diese Kontrolle nicht? Sag es deinem Vertreter und dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl. Sag auch, warum.

## Noch ein Interview?

Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl hat nun das Protokoll vom Interview. Manchmal muss der Referent noch mehr wissen. Dann bekommst du noch eine Einladung zu einem zweiten Interview. Es ist der gleiche Referent wie beim ersten Interview. Dieses Interview ist genau so wichtig wie das erste. Die Regeln sind gleich (siehe Seite 14).

# المحضر/ البروتوكول

## أقوالك

كل ما تقوله في المقابلة سيكتبه الموظف. تسمى هذه الوثيقة بالمحضر أو البروتوكول. المحضر مهم جداً لاتخاذ القرار بقضية لجوئك.

سيتم قراءة المحضر بصوت عالي عند نهاية المقابلة. سيخبرك المترجم بدقة عن ما جاء به. إسمع بشكل جيد. يجب أن يكون كل ما ذكر بالمحضر صحيح. يجب أن يكون كل شيء مكتوب بدقة كما تحدثت به أنت. إذا نسيت أي شيء؟ أخبرهم مباشرة. المحضر غير دقيق؟ هناك أخطاء في المحضر؟ أخبر عن هذا مباشرة رجاءاً! سيتم تصحيحه!

بعد هذا يجب عليك أن توقع على كل صفحة. توقيعك يعني أن المحضر صحيح، كل شيء صحيح. وقع فقط عندما يكون كل شيء صحيح و مضبوط.

تستطيع الحصول على نسخة من المحضر بنهاية المقابلة. أطلب نسخة من المحضر!

## سيتم فحص أقوالك

ستفحص الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء كل ما قلته. يعمل الموظف الذي سيجري معك المقابلة كمدقق. يقرأ الكثير من التقارير عن بلدك.

من الممكن أن يسأل الموظف الذي سيجري معك المقابلة عنك في وطنك. من الممكن أن يسأل شخص ما في منطقتك هناك. يسأل هذا الشخص عن ما إذا كانت قصتك حقيقية. لن يتم إعطاء اسمك إلى السلطات والشرطة هناك في وطنك. لا تريد هذا التحري؟ أخبر ممثلك القانوني و الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء. قل لماذا!!

## مقابلة ثانية؟

لدى الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء الآن محضر المقابلة. في بعض الأحيان يجب على الموظف الذي سيجري معك المقابلة أن يعرف أكثر. عندها تحصل على دعوة لمقابلة ثانية. سيدير المقابلة نفس الموظف الذي كان في المرة الأولى. هذه المقابلة هي بنفس أهمية المقابلة الأولى. القوانين هي نفسها (أنظر إلى الصفحة 15).



# Asyl oder subsidiärer Schutz?

Die Interviews sind vorbei. Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl muss nun arbeiten. Bitte hab Geduld. Es dauert einige Wochen oder Monate, dann bekommst du die Entscheidung. Das Warten ist für viele Kinder und Jugendliche eine schwere Zeit.

## Was kannst du tun?

- Sprich mit deinen Betreuern. Triff Freunde.
- Erzähl, wie es dir geht.
- Mach Dinge, die dir Spaß machen.
- Nutze die Zeit und lerne etwas Neues, zum Beispiel Deutsch.
- Geh zur Schule. Such eine Lehrstelle.

Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl muss sich an viele Gesetze halten. Das wichtigste Gesetz heißt „Genfer Flüchtlingskonvention“. Dort steht, welche Personen Asyl bekommen sollen. Asyl bekommen Personen, die in ihrem Land bedroht sind und dort nicht geschützt werden. Zum Beispiel: Kinder und Jugendliche haben große Probleme wegen ihrer Religion.

Zum Beispiel: Buben müssen mit Waffen kämpfen.  
Zum Beispiel: Mädchen müssen gegen ihren Willen heiraten.  
Zum Beispiel: Mädchen sollen beschnitten werden.

## Möchtest du genau wissen, was in der „Genfer Flüchtlingskonvention“ steht? Dann frag deinen Vertreter.

Der Bescheid/die Entscheidung des Bundesamts für Fremdenwesen und Asyl wird per Post an deinen Vertreter geschickt. Der Bescheid ist positiv oder negativ. Dein Vertreter erklärt dir den Bescheid.

## Hast du einen positiven Bescheid bekommen?

### Asyl

Österreich gibt dir Asyl. **Asyl bedeutet:**

- Du darfst in Österreich bleiben.
- Du bekommst Aufenthaltsrecht in Österreich für 3 Jahre. Nach 3 Jahren: Du bist weiter in deinem Heimatland bedroht? Dann bekommst du unbefristetes Aufenthaltsrecht.
- Du darfst arbeiten.
- Du bist unter 18 Jahre alt, dann darfst du deine Eltern nach Österreich holen (mehr Informationen dazu auf Seite 22).
- Du kannst einen Pass bekommen, er heißt „Konventionspass“. Damit kannst du reisen.

Du möchtest „Asyl“ bekommen? Bitte sprich mit deinem Vertreter. Dein Vertreter kann mit dir eine Beschwerde beim Bundesverwaltungsgericht einreichen. Es sind nur 4 Wochen Zeit, um eine Beschwerde einzureichen. Den subsidiären Schutz behältst du auf jeden Fall.

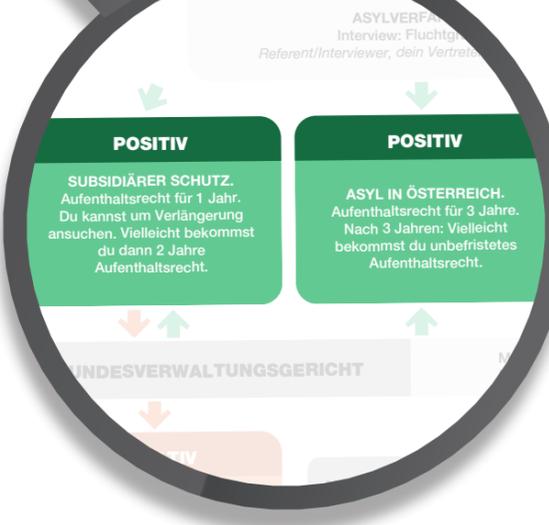
### Subsidiärer Schutz

Subsidiären Schutz bekommen Personen, die im Heimatland nicht sicher sind.

Zum Beispiel: Im Heimatland drohen Bürgerkrieg und Tod.  
Zum Beispiel: Kinder und Jugendliche haben eine schwere Krankheit, aber in ihrem Heimatland bekommen sie keine Medizin.

### Subsidiärer Schutz bedeutet:

- Du hast ein Aufenthaltsrecht in Österreich. Es gilt nur für 1 Jahr. Es kann verlängert werden. Dein Vertreter muss den Antrag stellen. Bitte frag deinen Vertreter. Wenn du schon 18 Jahre bist, musst du den Antrag selbst stellen. Du musst den Antrag stellen, bevor dein Aufenthaltsrecht endet. Vielleicht bekommst du dann 2 Jahre Aufenthaltsrecht.
- Du darfst arbeiten.
- Dein Aufenthaltsrecht ist nach 3 Jahren verlängert worden? Du bist unter 18 Jahre alt, dann kannst du deine Eltern holen (mehr Informationen dazu auf Seite 22).
- Du kannst einen Pass bekommen, er heißt „Fremdenpass“. Du kannst damit reisen.



# حق اللجوء أو الحماية المؤقتة؟

انتهت المقابلات. الآن يجب على الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء أن تعمل. كُن صبوراً رجاءاً. ستمضي بضعة أسابيع أو أشهر، بعدها ستحصل على القرار. سيكون الانتظار وقتاً صعباً على الأطفال والشباب.

## ماذا تستطيع أن تفعل؟

- تكلم مع الأشخاص المسؤولين عن رعايتك. التقى بأصدقائك. تكلم عن وضعك وحالتك.
- إفعل الأشياء التي تسليك.
- استغل الوقت وتعلم شيء جديد، مثلاً اللغة الألمانية.
- إذهب إلى المدرسة. إبحث عن تدريب مهني.

الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء مُلزِمة بإتباع الكثير من القوانين. يسمى أهم قانون بـ "اتفاقية جنيف الخاصة بالاجئين". في هذه الاتفاقية حدد الأشخاص الذين من الممكن أن يحصلوا على حق اللجوء. يحصل على حق اللجوء الأشخاص المهددين في بلدانهم ولا تتم حمايتهم. مثلاً: معاناة الأطفال والشباب من مشاكل كثيرة بسبب ديانتهم. مثلاً: إجبار الأطفال على حمل السلاح والقتال. مثلاً: إجبار البنات على الزواج رغماً عن إرادتهم. مثلاً: ختان البنات.

## هل ترغب بأن تعرف ما ورد في اتفاقية جنيف الخاصة بالاجئين؟ فلتسأل ممثلك القانوني.

سيتم إرسال جواب/قرار الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء لممثلك القانوني وذلك عن طريق البريد. الجواب قبول أو رفض. هذا ما سيشرحه ممثلك القانوني لك.

## هل حصلت على قرار قبول؟

### حق اللجوء

تعطيك النمسا حق اللجوء وهذا يعني:

- تستطيع البقاء في النمسا.
- تحصل على حق الإقامة في النمسا لمدة ثلاث سنوات. وبعد ثلاث سنوات: وفي حال ما زالت مهدد في بلدك؟ تحصل على حق الإقامة الدائمة.
- يجوز لك العمل.
- إذا كنت ما دون 18 سنة، عندها تستطيع أن تجلب والديك إلى النمسا (لمعلومات أكثر أنظر إلى الصفحة 23).
- تستطيع الحصول على جواز سفر و به تستطيع السفر.

### الحماية المؤقتة

يحصل على الحماية المؤقتة الأشخاص المهددين بوجود خطر على حياتهم في أوطانهم. مثلاً: يواجهون خطر الموت أو الحرب الأهلية في أوطانهم. مثلاً: يعاني الأطفال والشباب من مرض خطير و لكنهم لا يتلقون العلاج في أوطانهم.

### الحماية المؤقتة تعني:

- لديك حق الإقامة في النمسا. هذه الإقامة صالحة لمدة سنة. من الممكن تمديدتها. يجب تقديم طلب التمديد عن طريق ممثلك القانوني. رجاءاً إسأل ممثلك القانوني. إذا كنت قد بلغت 18 سنة فيجب عليك تقديم الطلب بنفسك. يجب عليك تقديم الطلب قبل انتهاء حقك بالإقامة. عندها من الممكن أن تحصل على حق الإقامة لمدة سنتين.
- لديك حق العمل.
- تم تمديد حق الإقامة بعد ثلاث سنوات؟ أنت ما زلت تحت 18 سنة، عندها تستطيع أن تجلب والديك (لمعلومات أكثر أنظر إلى الصفحة 23).
- تستطيع الحصول على جواز سفر والذي يسمى "جواز أجنبي". تستطيع أن تسافر به.

ترغب بالحصول على "حق اللجوء"؟ تكلم مع ممثلك رجاءاً. يستطيع ممثلك القانوني بمعيته تقديم استئناف إلى المحكمة الإدارية الاتحادية. لديك 4 أسابيع فقط لتقديم الاستئناف. بكل الأحوال تستطيع الاحتفاظ بحق الحماية المؤقتة.

# Hast du einen negativen Bescheid bekommen?

Der Bescheid ist negativ. Du bekommst kein Asyl.

Du meinst, dass die Entscheidung des Bundesamts für Fremdenwesen und Asyl nicht richtig ist? Du und dein Vertreter könnt gemeinsam eine Beschwerde an das Bundesverwaltungsgericht schreiben. Dein Vertreter erklärt dir alles und hilft dir.

Es sind nur 4 Wochen Zeit, eine Beschwerde zu schicken.

## Das macht das Bundesverwaltungsgericht

Das Bundesverwaltungsgericht prüft deinen Fall noch einmal. Vielleicht bittet dich das Bundesverwaltungsgericht wieder zu einem Interview. Dieser Termin heißt „Verhandlung“. Es ist alles so ähnlich wie beim Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl. Ein Richter beim Bundesverwaltungsgericht prüft deinen Fall noch einmal.

Das Bundesverwaltungsgericht braucht wieder Zeit zum Arbeiten. Bitte hab Geduld, es kann dauern.

### Welche Entscheidung gibt es?

- Das Bundesverwaltungsgericht entscheidet, dass das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl deinen Fall noch **besser** überprüfen muss. Du bekommst einen neuen Bescheid vom Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl.
- Das Bundesverwaltungsgericht entscheidet, dass die Entscheidung des Bundesamts für Fremdenwesen und Asyl **falsch** war. Dann bekommst du Asyl oder subsidiären Schutz oder Bleiberecht oder Aufenthaltsrecht für Opfer von Menschenhandel (siehe Seite 4).
- Das Bundesverwaltungsgericht entscheidet, dass die Entscheidung des Bundesamts für Fremdenwesen und Asyl **richtig** ist. Dann ist das Asylverfahren in Österreich beendet.

## حصلت على

## قرار رفض؟

القرار سلبي. تم رفض لجوئك.

هل تعتقد أن قرار الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء غير صحيح؟ بمساعدة ممثل القانوني تستطيع كتابة استئناف إلى المحكمة الإدارية الاتحادية.

ممثلك القانوني سيوضح لك كل شيء ويساعدك.

لديك 4 أسابيع فقط لإرسال الاستئناف

## هذا ما تفعله المحكمة الإدارية الاتحادية

تفحص المحكمة الإدارية الاتحادية قضيتك من جديد. من الممكن أن تطلب المحكمة الإدارية الاتحادية منك الحضور إلى مقابلة أخرى. هذا الموعد يسمى "جلسة". كل شيء متشابه مع الإجراءات في الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء. سيقوم قاضي من المحكمة الإدارية الاتحادية بفحص قضيتك من جديد.

تحتاج المحكمة الإدارية الاتحادية إلى الوقت للعمل. رجاءاً كن صبوراً. من الممكن أن تستغرق بعض الوقت.

### ما هي القرارات؟

- تقرر المحكمة الإدارية الاتحادية أن على الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء أن تراجع القرار الذي اتخذته بشأن قضيتك. عندها تحصل على قرار جديد من الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء.
- تقرر المحكمة الإدارية الاتحادية أن قرار الدائرة الاتحادية للهجرة كان خاطئاً. عندها تحصل على اللجوء أو الحماية المؤقتة أو حق الإقامة لأسباب إنسانية أو حق الإقامة لضحايا الاتجار بالبشر (أنظر إلى الصفحة 5).
- تقرر المحكمة الإدارية الاتحادية أن قرار الدائرة الاتحادية للهجرة كان صحيحاً. عندها تنتهي إجراءات اللجوء في النمسا.

## رفض

القرار جاء بالرفض. مستشار القانوني يستطيع أن ينقض الحكم في المحكمة الإدارية الاتحادية. انتباه: يجب نقض الحكم خلال 4 أسابيع.

بعض الأحيان تكون هناك

## قرار الرفض من المحكمة الإدارية الاتحادية

### استئناف

تساور حول هذا الموضوع مع ممثلك القانوني. في بعض الأحيان يكون الاستئناف إلى المحكمة الدستورية أو الإدارية العليا مجدياً. ولكنه معقد. القوانين صارمة.

تحتاج إلى مساعدة محامي لرفع هذا الاستئناف. لدى المحامي مهلة 6 أسابيع لكتابة هذا الاستئناف.

### العودة الطوعية

من الممكن أن تكون لديك رغبة بالعودة إلى وطنك. هذا قرار صعب. تكلم عن هذا الموضوع مع ممثلك القانوني. تستطيع العودة إذا ما سمح ممثلك القانوني بهذا. لأنه أفضل طريق لك.

تستطيع الحصول على مساعدة للعودة إلى وطنك. هناك منظمات تساعدك للتخضير للسفر. يساعدونك أيضاً في وطنك. عناوين المنظمات تجدها في الصفحات 25-26.

### ما هي "سجن الترحيل"؟ ما هي "غليندرس ميتل"؟

سجن الترحيل يعني أنك محتجز. وهو مخصص للأشخاص الذين عليهم مغادرة النمسا. لا تخاف. عادةً ليس على الأطفال والشباب الذهاب إلى سجن الترحيل.

تم احتجازك في سجن الترحيل؟ رجاءاً اتصل مباشرة بمستشار القانوني أو ممثلك. هكذا تستطيع أن تقدم شكوى.

غليندرس ميتل يعني أنه من غير المفروض البقاء في سجن الترحيل. هذا يعني أنه يجب عليك تسجيل حضورك عند الشرطة بشكل منتظم.

## Negative Entscheidung vom Bundesverwaltungsgericht?

### Beschwerde

Besprich sie mit deinem Vertreter. Manchmal ist eine Beschwerde beim Verfassungsgerichtshof und Verwaltungsgerichtshof sinnvoll. Sie ist kompliziert, die Regeln sind sehr streng. Bei dieser Beschwerde muss dir ein Anwalt helfen. Der Anwalt hat 6 Wochen Zeit, die Beschwerde zu schreiben.

### Freiwillige Rückkehr

Vielleicht möchtest du in dein Heimatland zurück. Das ist eine große Entscheidung. Besprich sie mit deinem Vertreter. Du kannst zurückkehren, wenn dein Vertreter es erlaubt, weil es das Beste für dich ist.

**Du kannst Hilfe für die Rückkehr bekommen. Organisationen helfen dir bei der Reise. Sie helfen dir auch in deinem Heimatland. Die Adressen der Organisationen findest du auf den Seiten 24-26.**

### Was ist Schubhaft? Was ist Gelinderes Mittel?

Schubhaft bedeutet, du bist eingesperrt. Schubhaft ist für Personen, die Österreich verlassen müssen. Keine Angst. Kinder und Jugendliche müssen nicht oft in Schubhaft. Bist du in Schubhaft? Bitte melde dich sofort bei deinem Rechtsberater oder Vertreter. So kannst du eine Beschwerde einlegen. Gelinderes Mittel bedeutet, du musst nicht in Schubhaft. Gelinderes Mittel bedeutet, du musst dich regelmäßig bei der Polizei melden.

## Wie findest du deine Familie wieder?

Du weißt nicht, wo deine Eltern oder Geschwister sind? Deine Familie weiß nicht, wo du bist? Der Suchdienst vom Roten Kreuz hilft dir.

Du musst einen Auftrag für das Rote Kreuz schreiben, deine Familie oder Verwandten zu suchen. Dieser Auftrag heißt „Suchantrag“. Dein Vertreter und deine Betreuer helfen dir, den Suchantrag zu schreiben. Der Suchantrag beim Roten Kreuz kostet nichts.

Das Rote Kreuz bemüht sich. Die Suche nach deiner Familie braucht viel Zeit, es dauert lange. Du selbst kannst auch etwas tun: Frag andere Leute, frag Freunde, frag Menschen aus deinem Land.

Manchmal ist das Rote Kreuz leider erfolglos, die Personen werden nicht gefunden. Oder die Antwort ist traurig, wenn Personen tot oder krank sind.

## Kann deine Familie nach Österreich kommen?

Du möchtest, dass deine Eltern zu dir kommen? Du hast das Recht, mit deinen Eltern zusammenzuleben. Das nennt man „Familienzusammenführung“. Es gibt viele Bedingungen. Zum Beispiel: Du bist jünger als 18 Jahre alt, wenn du den Antrag auf Familienzusammenführung stellst. Du hast Asyl oder seit 3 Jahren subsidiären Schutz in Österreich.

**Du hast deinen Asylantrag gestellt, wirst danach 18 Jahre alt und hast dann einen positiven Bescheid bekommen? Dann kontaktiere schnell das Rote Kreuz, sie geben dir mehr Informationen.**

Die Familienzusammenführung ist kompliziert und kann sehr lange dauern. Deine Familie muss einen Antrag bei der österreichischen Botschaft stellen. Bitte lass dich bei der Familienzusammenführung von deinem Vertreter oder Betreuer beraten, sie helfen dir.

**Hier findest du mehr Informationen zur Familienzusammenführung:**

<http://meinefamilie.rotekreuz.at/minderjaehrige/>

**Hier findest du mehr Informationen zum Suchdienst:**  
<https://rotekreuz.at/migration-suchdienst/suchdienst>

**Hier kannst du sehen, ob du gesucht wirst. Mit deinem Foto kannst du nach deiner Familie suchen:**  
<https://familylinks.icrc.org/europe/>

Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl möchte wissen, wo deine Familie ist. Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl sucht deine Familie. Im Gesetz steht, dass du dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl helfen musst. Frag deinen Vertreter.

Wenn du deine Familie nicht suchen möchtest, sag es dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl. Sag dem Bundesamt, warum.

ترغب الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء بأن تعرف مكان وجود عائلتك. ستبحث الدائرة الاتحادية عن عائلتك. قانونياً أنت ملزم بمساعدة الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء. إسأل ممثلك القانوني! إذا كنت غير راغباً بالبحث عن عائلتك، أخبر الدائرة بهذا. قل لهم لماذا.



## كيف تستطيع أن تعثر على عائلتك؟

أنت لا تعرف أين والديك وإخوانك؟ عائلتك لا تعرف مكان وجودك؟ قسم البحث عن المفقودين التابع للصليب الأحمر سيساعدك.

عليك كتابة طلب إلى الصليب الأحمر الذي سيقوم بالبحث عن عائلتك وأقاربك. هذا الطلب يسمى "طلب البحث". ممثلك القانوني والأشخاص المسؤولين عن رعايتك سيساعدونك بكتابة هذا الطلب. لا يكلف تقديم الطلب إلى الصليب الأحمر أي شيء.

الصليب الأحمر سيبدل قصارى جهده. البحث عن عائلتك سيحتاج إلى وقت طويل، سيستغرق وقتاً طويلاً. أنت أيضاً تستطيع أن تكون فعالاً: إسأل أشخاص آخرين، إسأل أصدقاء وإسأل الناس من بلدك.

لسوء الحظ يفشل الصليب الأحمر في بعض الأحيان ولا يستطيع إيجاد الأشخاص المفقودين أو يكون الجواب حزين عندما يكون الأشخاص قد توفوا أو مرضى.

## هل بإمكان عائلتك القدوم إلى النمسا؟

لديك الحق بأن تعيش مع والديك. هذا يسمى "لم الشمل". توجد هناك شروط كثيرة.

مثلاً: أنت تكون أصغر من 18 سنة عندما تقدم طلب لم الشمل. ان يكون لديك حق اللجوء أو الحماية المؤقتة منذ ثلاث سنوات في النمسا.

**لقد تقدمت بطلب للحصول على اللجوء، بعد ذلك بلغت 18 من العمر، وهل حصلت فيما بعد على قرار اللجوء الإيجابي؟ إذن تواصل بسرعة مع الصليب الأحمر، سوف تحصل منهم على المزيد من المعلومات.**

لم الشمل معقد و من الممكن أن يستغرق وقتاً طويلاً جداً. على عائلتك تقديم طلب في السفارة النمساوية. رجاءاً خذ المشورة في طلب لم الشمل من ممثلك القانوني أو الأشخاص المسؤولين عن رعايتك. هم سيساعدونك.

**هنا يمكنك العثور على المزيد من المعلومات حول لم شمل العائلة:**  
<http://meinefamilie.rotekreuz.at/minderjaehrige/ar/>

**هنا يمكنك العثور على المزيد من المعلومات حول خدمة البحث:**  
<https://rotekreuz.at/migration-suchdienst/suchdienst>

**هنا يمكنك إيجاد أي شخص يبحث عنك. من الممكن أن تبحث عن عائلتك من خلال استخدام صورتك:**  
<https://familylinks.icrc.org/europe/ar/Pages/Home.aspx>

# عناوين و منظمات Adressen und Organisationen

## إجراءات قبول تقديم طلب اللجوء في ترايس كرخن Zulassungsverfahren in Traiskirchen

### المؤسسات الحكومية والمحكمة/ Behörden und Gerichte

من؟ Wer?	ماذا؟ Was?	أين؟ Wo?	للاتصال/ Kontakt
<b> Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl - Erstaufnahmestelle Ost</b>	Entscheidet, ob dein Asylverfahren in Österreich gemacht wird.	Otto Glöckelstraße 24 2514 Traiskirchen Haus 17 / House 17	02252/5052-7171 bfa-east-ost-einlaufstelle@bmi.gv.at www.bfa.gv.at
الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء - مركز الاستقبال الاولي الشرق	تقرر ما إذا كانت النمسا ستكون مسؤولة عن إجراءات لجوئك.		
<b> Bundesverwaltungsgericht</b>	Überprüft bei Beschwerde die Entscheidung des Bundesamts für Fremdenwesen und Asyl.	Erdbergstraße 192 – 196 1030 Wien Derfflingerstraße 1 4020 Linz Schlögelgasse 9 8010 Graz Werner-von-Siemens-Straße 7 6020 Innsbruck	01 60149 0 einlaufstelle@bvwg.gv.at www.bvwg.gv.at
المحكمة الإدارية الاتحادية	تفحص طلب الاستئناف ضد قرار الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء.		

### منظمات إنسانية/ Hilfsorganisationen

In Traiskirchen helfen dir die Rechtsberater. Die Beratung kostet nichts.

يساعدك في مخيم ترايس كرخن مستشارون قانونيون مجاناً.

من؟ Wer?	ماذا؟ Was?	أين؟ Wo?	للاتصال/ Kontakt
<b>ARGE-Rechtsberatung – Diakonie und Volkshilfe</b>	Die Rechtsberater helfen dir im Zulassungsverfahren.	Erstaufnahmestelle Ost	01 405 62 95 02252 547 26 beratung.traiskirchen@diakonie.at
مركز الاستشارات القانونية التابعة لمنظمة دياكوني و فولكس هيلفة	يساعدك المستشارون القانونيون في إجراءات لجوئك.	مركز الاستقبال الأولي الشرق	
<b>Verein Menschenrechte Österreich</b>	Die Rechtsberater helfen dir im Zulassungsverfahren.	Erstaufnahmestelle Ost	0664 8838 0552 traiskirchen@verein-menschenrechte.at
جمعية حقوق الإنسان النمسا	يساعدك المستشارون القانونيون في إجراءات لجوئك.	مركز الاستقبال الأولي الشرق	

Diese Organisationen können dir auch helfen. Die Beratung kostet nichts.

هذه المنظمات تستطيع أيضاً مساعدتك مجاناً.

من؟ Wer?	ماذا؟ Was?	أين؟ Wo?	للاتصال/ Kontakt
<b>Verein Menschenrechte Österreich – Dublin-Beratung</b>	Hilft dir mit der Reise in das Land der EU, in dem dein Asylverfahren gemacht wird.	Erstaufnahmestelle Ost, Haus 7	0 (732) 784564 0664 8227480 traiskirchen@verein-menschenrechte.at www.verein-menschenrechte.at/dublin.html
جمعية حقوق الإنسان النمسا - استشارات مما يتعلق باتفاقية دبلن	تساعدك في تنظيم سفرك إلى الدولة الاوربية التي ستكون مسؤولة عنك.	مركز الاستقبال الاولي الشرق, بيت رقم ٧	
<b>Diakonie - Rechtsberatung</b>	Gibt Antworten auf deine Fragen zum Asylverfahren.	Pfaffstättner Straße 31b 2514 Traiskirchen	02252 547 26 beratung.traiskirchen@diakonie.at https://fluechtlingsdienst.diakonie.at/einrichtung/arge-rechtsberatung-regionalstelle-traiskirchen
مركز الاستشارات القانونية التابعة لمنظمة دياكوني	يعطيك اجوبة لاسئلتك حول إجراءات اللجوء.		

## Asylverfahren إجراءات اللجوء

### المؤسسات الحكومية والمحكمة/ Behörden und Gerichte

Das Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl in deinem Bundesland entscheidet über deinen Asylantrag. Oft gibt es in einem Bundesland mehrere Büros: eine Regionaldirektion und eine Außenstelle. Frag deinen Vertreter. Das Bundesverwaltungsgericht überprüft bei Beschwerde die Entscheidung des Bundesamts. Frag deinen Vertreter.

تصدر الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء في ولايتك قرار حول طلب لجوئك. عادةً ما تكون هناك عدة مكاتب في الولاية الواحدة. إدارة إقليمية و فرع. إسأل ممثلك القانوني. المحكمة الإدارية الاتحادية تفحص طلب الاستئناف ضد قرار الدائرة الاتحادية. إسأل ممثلك القانوني.

من؟ Wer?	أين؟ Wo?	للاتصال/ Kontakt
<b> Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl – Direktion</b> الدائرة الاتحادية للهجرة واللجوء - المكتب الرئيسي	Modecenterstraße 22 1030 Wien	059133 98 7004 BFA-Einlaufstelle@bmi.gv.at http://www.bfa.gv.at/
<b> Regionaldirektion Wien</b> إدارة إقليمية فيينا	Hernalser Gürtel 6 - 12 1080 Wien	059133 98 7801 BFA-RD-W-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Niederösterreich</b> إدارة إقليمية نيدرأوسترايخ	Maria-Theresien-Ring 9 2700 Wiener Neustadt	059133 35 7001 BFA-RD-N-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Burgenland</b> إدارة إقليمية بورغينلند	Neusiedler Straße 24-26 7000 Eisenstadt	059133 15 7001 BFA-RD-B-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Oberösterreich</b> إدارة إقليمية اوبرأوسترايخ	Derfflingerstraße 1 4020 Linz	059133 45 7001 BFA-RD-O-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Steiermark</b> إدارة إقليمية شتايرمارك	Sauraugasse 1 8010 Graz	059133 65 7001 BFA-RD-ST-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Kärnten</b> إدارة إقليمية كيرنتن	Trattengasse 34 9500 Villach	059133 25 7001 BFA-RD-K-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Salzburg</b> إدارة إقليمية زالتسبورغ	Münchner Bundesstraße 202 5020 Salzburg	059133 55 7001 BFA-RD-S-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Tirol</b> إدارة إقليمية تيرول	Dr. Franz Werner Straße 34 6020 Innsbruck	059133 75 7001 BFA-RD-T-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Regionaldirektion Vorarlberg</b> إدارة إقليمية بريغنز	Reichsstraße 175 6800 Feldkirch	059133 85 7001 BFA-RD-V-Einlaufstelle@bmi.gv.at
<b> Bundesverwaltungsgericht Wien</b> المحكمة الإدارية الاتحادية فيينا	Erdbergstraße 192 - 196 1030 Wien	01 60149 0 einlaufstelle@bvwg.gv.at www.bvwg.gv.at
<b> Bundesverwaltungsgericht Außenstelle Linz</b> المحكمة الإدارية الاتحادية فرع لينز	Derfflingerstraße 1 4020 Linz	
<b> Bundesverwaltungsgericht Außenstelle Graz</b> المحكمة الإدارية الاتحادية فرع غراتس	Schlögelgasse 9 8010 Graz	
<b> Bundesverwaltungsgericht Außenstelle Innsbruck</b> المحكمة الإدارية الاتحادية فرع اينسبروك	Werner-von-Siemens-Straße 7 6020 Innsbruck	

## منظمات إنسانية في فيينا/ Hilfsorganisationen in Wien/

هذه المنظمات في فيينا تستطيع أيضاً مساعدتك مجاناً. هناك أيضاً منظمات إنسانية في مناطق أخرى من النمسا تستطيع مساعدتك مجاناً. تريد أن تعرف أين تقع هذه المنظمات؟ إسأل ممثلك القانوني.

هذه المنظمات في فيينا تستطيع أيضاً مساعدتك مجاناً. هناك أيضاً منظمات إنسانية في مناطق أخرى من النمسا تستطيع مساعدتك مجاناً. تريد أن تعرف أين تقع هذه المنظمات؟ إسأل ممثلك القانوني.

من؟ Wer?	ماذا؟ Was?	أين؟ Wo?	للاتصال/ Kontakt
<b>ARGE – Rechtsberatung – Diakonie und Volkshilfe</b> ARGE - مركز الاستشارات القانونية التابعة لمنظمة دياكوني و فولكس هيلفة	Hilft dir und deinem Vertreter mit der Beschwerde. يساعدك أنت و ممثلك القانوني في كتابة الاستئناف.	Wattgasse 48 3. Stock 1170 Wien	01 4056 295 beratung.ost@diakonie.at https://fluechtlingsdienst.diakonie.at/einrichtung/arge-rechtsberatung-regionalstelle-wien-und-oesterreichweite-koordination
<b>Verein Menschenrechte Österreich</b> جمعية حقوق الإنسان النمسا	Hilft dir und deinem Vertreter mit der Beschwerde. يساعدك أنت و ممثلك القانوني في كتابة الاستئناف.	Alser Straße 20/21 1090 Wien	01 4090 480 re.wien@verein-menschenrechte.at www.verein-menschenrechte.at
<b>Verein Menschenrechte Österreich – Rückkehrberatung</b> جمعية حقوق الإنسان النمسا – استشارات متعلقة بالعودة إلى الوطن	Hilft dir bei der freiwilligen Rückkehr in dein Heimatland. تساعدك عند العودة الطوعية إلى وطنك.	Alser Straße 20/5 1090 Wien	0664 8210587 rueckkehr@verein-menschenrechte.at www.verein-menschenrechte.at/rueck.html
<b>Caritas Österreich</b> كاريتاس النمسا	Sagt dir, welche Caritas es in deiner Nähe gibt. يخبرك عن مراكز الكاريتاس القريبة منك.	Albrechtskreithgasse 19-21 1160 Wien	01 488 31 0 office@caritas-austria.at www.caritas.at/hilfe-beratung/migrantinnen-fluechtlinge
<b>Caritas Österreich – Rückkehrhilfe</b> كاريتاس النمسا – معونة العودة	Sagt dir, welche Caritas es in deiner Nähe gibt. Hilfe bei der freiwilligen Rückkehr in dein Heimatland. يخبرك عن مراكز الكاريتاس القريبة منك. تساعدك عند العودة الطوعية إلى وطنك.	Albrechtskreithgasse 19-21 1160 Wien	01 448 31-447 rueckkehrhilfe@caritas-austria.at https://www.caritas.at/hilfe-beratung/migrantinnen-fluechtlinge/beratung-vertretung/rueckkehrhilfe-reintegration/irma-rueckkehrberatung/
<b>Österreichisches Rotes Kreuz</b> الصليب الأحمر	Hilft dir bei der Suche nach deiner Familie. Hilft dir mit dem Antrag auf Familienzusammenführung. يساعدك بالبحث عن عائلتك. يساعدك بطلب لم الشمل.	Wiedner Hauptstraße 32 1040 Wien	Familienuche/tracing: 01 58900 126 tracing@roteskreuz.at www.roteskreuz.at/migration-suchdienst/suchdienst/  Familienzusammenführung/ family reunification: 0 158900 789 fzf@roteskreuz.at http://meinefamilie.roteskreuz.at/
<b>Asylkoordination Österreich</b> منظمة مساية "التنسيقية للاجئين"	Sagt dir, welche Experten es in deiner Nähe gibt. يخبرك عن الخبراء القريبين منك.	Burggasse 81/7 1070 Wien	01 53212 91 asylkoordination@asyl.at www.asyl.at
<b>Österreichischer Integrationsfonds, Integrationszentrum Wien</b> المؤسسة النمساوية للاندماج	Hilft dir, wenn du Asyl oder subsidiären Schutz hast. Hilft bei Sprache, Beruf und Integration. يساعدك عندما تحصل على حق اللجوء أو حق الحماية المؤقتة. يساعدك في تعلم اللغة، العمل والاندماج.	Landstraßer Hauptstraße 26 1030 Wien	01 71510 51 wien@integrationsfonds.at www.integrationsfonds.at
<b>Flüchtlingshochkommissariat der Vereinten Nationen – Österreich (UNHCR)</b> المفوضية السامية لشؤون اللاجئين التابعة للأمم المتحدة النمسا (UNHCR)	Macht keine Beratung. Bespricht manchmal sehr schwierige Fälle mit den Behörden. Frage deinen Vertreter, ob er UNHCR kontaktieren möchte. لاتقدم استشارات. في بعض الأحيان تناقش حالات حرجة مع السلطات. إسأل ممثلك القانوني ما إذا كان يرغب بالاتصال مع المفوضية السامية.	Wagramer Straße 5 PO Box 550 1400 Wien	01 26060 5306 ausvi@unhcr.org www.unhcr.at

## مكان لوثائقك

وثائقك مهمة جداً.

ضع كل وثائقك واوراقك في هذا الملف.

Deine Dokumente sind sehr wichtig.

Gib alle Dokumente und Papiere in diese Mappe.

### الرجاء لاحظ:

- رجاءاً إذهب إلى موعدك في الوقت المحدد. هذا يعني: إذهب ٥ دقائق قبل الموعد. الدقة في المواعيد مهمة جداً في النمسا.
- هل تشعر أنك مريض؟ رجاءاً أخبر أحداً ما بذلك.
- انت في أمان في النمسا. على الرغم من ذلك من الممكن لازلت تشعر بالخوف. تكلم عن هذا رجاءاً. تكلم مع شخص تثق به أو مع المسؤولين عن رعايتك. تستطيع أيضاً أن تلجأ إلى الشرطة.
- هل لديك أسئلة حول إجراءات اللجوء؟ من فضلك إسأل ممثلك القانوني أو إحدى المنظمات الإنسانية.
- Bitte komm rechtzeitig zu deinen Terminen. Das bedeutet: Komm 5 Minuten früher zum Termin. „Pünktlichkeit“ ist wichtig in Österreich.
- Fühlst du dich krank? Bitte sag das jemandem.
- In Österreich bist du sicher. Vielleicht hast du trotzdem Angst. Bitte sprich darüber. Bitte rede mit einer Person, der du vertraust oder mit deinem Betreuer. Du kannst dich auch an die Polizei wenden.
- Hast du Fragen zum Asylverfahren? Bitte frag deinen Vertreter oder eine Hilfsorganisation.

## الناشر:

إصدار المفوضية السامية للاجئين التابعة للأمم المتحدة - النمسا  
و الدائرة الاتحادية للهجرة و اللجوء.

هيئة التحرير: انيكا بركونده، بيرجيت أينزبرجر،  
هاله شاهرخ، ماركوس كايترادل، ورينا كراونكر،  
ماريا موزر ورينا بلوتسار و مارتين ورتسراينر.

شكر خاص إلى الشباب الذين عملوا معنا  
و هم ٥٠ شاب من أفغانستان  
و الصين و روسيا الاتحادية و سوريا.

أيضاً نقدم الشكر إلى ممثلين الدوائر والمنظمات من  
مركز الاستشارات القانونية التابعة لمنظمة دياكوني و فولكس هيلفة،  
التنسيقية للاجئين،  
الدائرة الاتحادية للهجرة و اللجوء،  
وزارة الداخلية،  
المحكمة الإدارية الاتحادية،  
دياكوني دويج فايزترتس،  
دون بوسكو - مشروع أبراهام،  
المنظمة الدولية للهجرة،  
جمعية حقوق الإنسان النمسا،  
جمعية مشروع بيت الاندماج - كرفان.

الجغرافيك و الرسوم: مرليني بوهم  
الرسوم: ماغداينه اورتليب

ترجمة:

ليليان هاكينلوخر، سامر العطية، فاليري شامبيرجر

٢٠١٨، الطبعة السادسة

مطبعة: Gugler GmbH

## IMPRESSUM

Herausgegeben von UNHCR Österreich  
und dem Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl.

Redaktionsteam: Annika Bergunde, Birgit Einzenberger,  
Haleh Chahrokh, Markus Kainradl, Verena Krausneker,  
Maria Moser, Verena Plutzar und Martin Wurzenrainer.

**Besonderer Dank gilt den 50 Jugendlichen aus Afghanistan,  
China, der Russischen Föderation und Syrien, die mit uns  
gearbeitet haben.**

Für die Unterstützung danken wir den Vertretern von  
ARGE Rechtsberatung – Diakonie und Volkshilfe,  
Asylkoordination Österreich,  
Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl,  
Bundesministerium für Inneres,  
Bundesverwaltungsgericht,  
Diakonie Deutschfeistritz,  
Don Bosco – Projekt Abraham,  
Internationale Organisation für Migration,  
Verein Menschenrechte Österreich und  
Verein Projekt Integrationshaus – Caravan.

Grafik und Illustration: Marlene Böhm  
Illustration: Magdalena Ortlieb

Übersetzung:  
Annika Bergunde und Gabrielle Sabourin

2018, 6. Auflage

Druck: Gugler GmbH

Diese Informationsbroschüre gibt es in folgenden Sprachen:  
Arabisch, Deutsch, Englisch, Farsi/Dari, Paschtu, Somali

كتيب المعلومات هذا متوفر في اللغات التالية:  
العربية، الألمانية، الانجليزية، الفارسية/دري، باشتو، صومالي